

Beispielsätze zum Aspekt im Polnischen und deren Übersetzungen

Beispiel 1

- **Polnisch (Vollendeter Aspekt):** *Naprawił rower i pojechał do pracy.*
 - o **Deutsch:** Er reparierte das Fahrrad und fuhr zur Arbeit.
 - o **Spanisch:** (Él) reparó la bici y fue al trabajo.
- **Polnisch (Unvollendeter Aspekt):** *Naprawiał rower, kiedy zadzwonił telefon.*
 - o **Deutsch:** Er reparierte (gerade) das Fahrrad, als das Telefon klingelte.
 - o **Spanisch:** (Él) reparaba / estaba reparando la bici cuando sonó el teléfono.

Beispiel 2

- **Polnisch (Vollendeter Aspekt):** *Kupiła nowy telefon i zainstalowała aplikacje.*
 - o **Deutsch:** Sie kaufte ein neues Telefon und installierte Apps.
 - o **Spanisch:** (Ella) compró un teléfono nuevo e instaló aplicaciones.
- **Polnisch (Unvollendeter Aspekt):** *Kupowała telefon, kiedy zobaczyła promocję.*
 - o **Deutsch:** Sie kaufte gerade ein Telefon, als sie das Angebot sah.
 - o **Spanisch:** (Ella) compraba / estaba comprando un teléfono cuando vio una promoción.

Beispiel 3

- **Polnisch (Vollendeter Aspekt):** *Zamknął drzwi i wyszedł z domu.*
 - o **Deutsch:** Er schloss die Tür und verließ das Haus.
 - o **Spanisch:** (Él) cerró la puerta y salió de la casa.
- **Polnisch (Unvollendeter Aspekt):** *Zamykał drzwi, gdy zobaczył kolegę.*
 - o **Deutsch:** Er schloss (gerade) die Tür, als er einen Bekannten sah.
 - o **Spanisch:** (Él) cerraba / estaba cerrando la puerta cuando vio a un conocido.

Beispiel 4

- **Polnisch (Vollendeter Aspekt):** *Przeczytała książkę w jeden dzień.*
 - o **Deutsch:** Sie las das Buch an einem Tag.
 - o **Spanisch:** (Ella) leyó el libro en un día.
- **Polnisch (Unvollendeter Aspekt):** *Czytała książkę, kiedy zadzwoniła jej siostra.*
 - o **Deutsch:** Sie las das Buch, als ihre Schwester anrief.
 - o **Spanisch:** (Ella) leía / estaba leyendo el libro cuando su hermana la llamó.

Beispiel 5

- **Polnisch (Vollendeter Aspekt):** *Zakończyli projekt przed terminem.*
 - o **Deutsch:** Sie beendeten das Projekt vor der Frist.
 - o **Spanisch:** (Ellos) terminaron el proyecto antes de la fecha límite.
- **Polnisch (Unvollendeter Aspekt):** *Kończyli projekt, gdy pojawiły się nowe wymagania.*
 - o **Deutsch:** Sie beendeten das Projekt, als neue Anforderungen auftauchten.
 - o **Spanisch:** (Ellos) terminaban / estaban terminando el proyecto cuando aparecieron nuevos requisitos.

Abschließend sei noch darauf hingewiesen, dass das spanische *imperfecto* auch in anderen kommunikativen Situationen gebraucht wird und in anderen Sprachen nicht immer mit einer Vergangenheitszeit zu übersetzen ist. So leiten Anrufer in Telefongesprächen nach der Begrüßung oft mit folgenden Worten zum Grund ihres Anrufs über:

„Mira, te *llamaba* para hablar de/para preguntarte si...“ (etc.)

Eine idiomatisch und pragmatisch korrekte Übersetzung ins Deutsche müsste z.B. lauten:
„Also, Folgendes, ich rufe an, weil...“ o.ä.